Muestra de traducción · No certificada

Setec · Recurso didáctico

EJEMPLO CON DATOS FICTICIOS · No representa evidencia, clientes, firma, sello ni certificación real.

Documento de ejemplo

ESTA MUESTRA NO ES UNA TRADUCCION CERTIFICADA NI CONTIENE FIRMA, SELLO, REGISTRO O ACREDITACION REAL. Su única finalidad es mostrar estructura, fidelidad y decisiones terminológicas.

Texto original ficticio: “The parties agree to preserve all electronic records relevant to the transaction, including messages, attachments, timestamps and access logs.”

Traducción propuesta: “Las partes acuerdan conservar todos los registros electrónicos relacionados con la operación, incluidos mensajes, archivos adjuntos, marcas de fecha y registros de acceso.”

Decisiones terminológicas

Término	Decisión	Motivo
electronic records	registros electrónicos	Conserva el sentido documental y evita una reducción a simples archivos
timestamps	marcas de fecha	Describe la información temporal sin prometer autenticidad
access logs	registros de acceso	Mantiene la referencia a eventos de acceso autorizado

Control de calidad

La muestra conserva intención, alcance y unidades. No se inventan equivalencias legales ni se firma como perito. Una traducción certificada real requiere responsable, requisitos de destino, revisión y datos verificables de acreditación.